

# Isole - rive di rifugio [...]

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 9

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779608>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Isole – rive di rifugio: fedeli alla loro missione, quanto spesso anche nel nostro Paese le isole hanno saputo fare che artefici e creatori potessero rimanere ed operare solitari anche frammezzo ai tumulti di questo nostro mondo.

GOTTLIEB HEINRICH HEER



▲ Die von den zwei kleinen Inselchen Chaviolas begleitete Halbinsel Chastè (1838 m ü. M.), die in einer Länge von 700 Metern in den Silsersee hineingreift. Sie trägt den Namen nach einer in Trümmer gefallenen Burg, die auf ihrer bewaldeten Felsenmasse stand (Chastè = Château). Eine Gedenktafel erinnert auf Chastè an den deutschen Dichterphilosophen Friedrich Nietzsche, der 1881–1888 die Sommermonate in der Stille von Sils-Maria im Engadin verbrachte.

*La presqu'île de Chastè (1838 m d'altitude) escortée des petits îlots de Chaviolas, s'avance sur une longueur de 700 m dans le lac de Sils. Elle porte le nom d'un château aujourd'hui en ruines, qui s'élevait sur une masse rocheuse et boisée (Chastè = Château). Une pierre commémorative rappelle la mémoire du poète et philosophe allemand Frédéric Nietzsche, qui a passé les mois d'été en 1881–1888 dans le calme de Sils-Maria en Engadine. Photo Albert Steiner, St. Moritz*

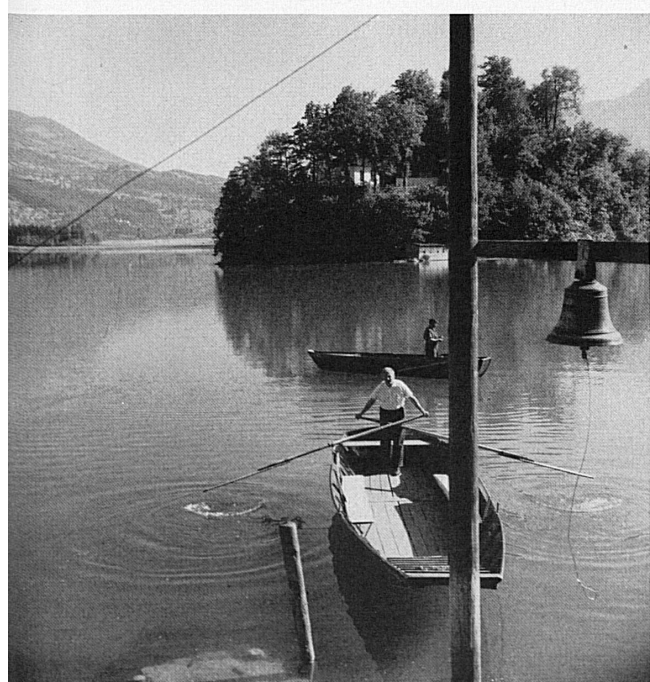
*La penisola di Chastè (a 1838 m) affiancata dai due piccoli isolotti di Chaviolas, che penetra per una lunghezza di 700 metri nel lago di Sils. È stata così battezzata a motivo di un castello caduto in rovina, che si trovava sulle sue rocce boschive. Una lapide commemorativa vi ricorda il filosofo Federico Nietzsche che dal 1881 al 1888 trascorse i mesi estivi nella pace di Sils-Maria, in Engadina.*

The 2300 ft. long Chastè Peninsula on Silser Lake (6000 ft. altitude) with the two little Chaviolas Islands. The peninsula is named after the former Chastè Castle the ruins of which can still be seen among the trees and rocks of the peninsula. A plaque calls to mind the German poet and philosopher Friedrich Nietzsche who, from 1881 to 1888, spent his summers in the quiet restfulness of Sils-Maria, Engadine.

*Aus dem Lauerzersee im Kanton Schwyz ragt in Gesellschaft eines kleineren Inselchens die Schwanau mit kirchlichem und weltlichem Gemäuer. Die Burg ist wohl zur Zeit der Erhebung der Waldstätte gegen die Habsburger zerstört worden. Im 17. und 18. Jahrhundert lebten Eremiten auf dem Eiland, das heute auch eine Gastwirtschaft trägt. Das Fragment einer Grabplatte gemahnt an den Waldbruder Johannes Schmidig, der hier in der Einsamkeit starb. Photo Kasser*

*L'île de Schwanau s'élève, en compagnie d'un îlot, dans le lac de Lowerz, canton de Schwyz, avec ses ruines de constructions religieuses et civiles. Le château paraît avoir été détruit au temps du soulèvement des Waldstätten contre les Habsbourg. Au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle, des ermites ont vécu sur cette île, qui possède également une auberge. Un fragment de pierre locale évoque le souvenir de l'ermite Johannes Schmidig.*





*On Schwanau Island in the Lake of Lauerz in the Canton of Schwyz, you can find the ruins of a church and castle. The castle was presumably destroyed hundreds of years ago during the revolts of the Swiss against the Austrian dukes of Habsburg. In the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century hermits lived on the island where a country inn stands today. A broken gravestone commemorates the hermit Johannes Schmidig who died on the island.*

*Dal lago di Lauerz nel Cantone di Svitto, in compagnia di un minore isolotto, emerge l'isola di Schwanau, dotata di strutture ecclesiastiche e laiche. La rocca andò certamente distrutta all'epoca della sollevazione dei Valstetti contro gli Absburgo. Nel XVII e nel XVIII secolo vi vissero eremiti. Oggi vi si trova anche una locanda. Un frammento di pietra tombale ricorda l'eremita Johannes Schmidig che vi morì in solitudine.*

*En el lago de Lauerz, cantón de Schwyz, y en compañía de otra isla pequeña, aparece la de Schwanau, donde se conservan ruinas de edificios eclesiásticos y profanos. Probablemente, el castillo fue destruido en la época del alzamiento de los cantones primitivos contra la dominación de los Habsburgo. En los siglos XVII y XVIII vivieron ermitaños en la isla, donde hoy hay también un restaurante. Un fragmento de losa sepulcral recuerda al ermitaño Johannes Schmidig.*